

Основные характеристики языка для специальных целей

Настоящая статья затрагивает проблему основных характеристик языка для специальных целей, в связи с чем рассматривается возможность выделения понятий языка для специальных целей (Language for Special Purposes – LSP), анализируются различные подходы к его определению, уточняется объем LSP, проводится параллель между LSP и ESP (English for Special Purposes).

Определение места языка в современном обществе, объяснение причин быстрого увеличения количества слов так называемой специальной лексики, ставшей причиной возникновения теории языков для специальных целей, определение места и роли LSP в структуре самого языка – это те проблемы, которые продолжают привлекать лингвистов и других исследователей в связи с многогранностью и сложностью такого явления, как язык, а значит, на сегодняшний день остаются до конца нерешенными, оставляя сущность и границы языка для специальных целей нечеткими и неопределенными [1].

Изменения словарного состава языка напрямую связаны с изменениями, происходящими в жизни общества. Эпоха научно-технического прогресса (НТП), убыстряющегося в геометрической прогрессии, определила масштабность процессов, связанных с появлением большого количества терминов. В настоящее время резко возрастает значимость профессиональной деятельности человека, вследствие чего, появляется повышенный интерес не просто к профессиональному общению в определенной области, а к общению эффективному, ведущему к конкретному результату (эффективной коммуникации). Новые наименования в языке становятся следствием появления новых реалий, огромное количество специальных слов возникает для обозначения новых изучаемых объектов. Все это приводит к тому, что проблема статуса и лексикографического описания языков для специальных целей становится все более актуальной [1].

Выступая важнейшим средством вербализации специального знания в науке, технике, производстве, образовании и других областях, LSP, смысловым ядром которого является терминология, она становится своего рода визитной карточкой и правом входа в мир профессиональной коммуникации.

Чаще всего, говоря об ESP или LSP, подразумевают вопросы овладения языком в интересах профессии или учебы в тех или иных образовательных учреждениях. Здесь уместно вспомнить, что между областями знаний и профессиями, опирающимися на них, существуют многообразные и многочисленные связи, поэтому специфичность того или иного профессионального языка в значительной мере относительна. Ведь ни один профессиональный язык не обходится без общеупотребительного и общенаучного ядра. И это лишь один из возможных подходов.

В чем же состоит основная задача той области теории и практики, которая может быть отнесена к языку для специальных целей? По-видимому, это выявление общего и специфического в овладении иностранным языком для разных целей. Всем известно, что языком занимается лингвистика, а специальные цели его изучения – это уже вопросы лингводидактики и методики, не забудем также о теории профессиональной коммуникации. Ведь не только сам язык, но и характер коммуникации специфичен для определенной профессии [2].

Проблематика языка для специальных целей не имеет границ. Она междисциплинарна и затрагивает функциональную стилистику, теорию межкультурной коммуникации, особенности различных профессиональных подязыков, соотношение в них общего и специфического, лингводидактические и методические аспекты преподавания языков разным категориям учащихся и многое другое.

В научных кругах до сих пор ведется широкая полемика по поводу определения понятия языка для специальных целей на предмет правомерности его выделения в составе того или иного структурно-функционального образования. Исследователи-лингвисты рассматривают LSP в составе общего литературного языка как один из его функциональных стилей, или общего национального языка на правах автономной подсистемы, или как фрагмент национального языка, который создается на базе национального языка, а значит, является неотъемлемой его частью. Определение языка для специальных целей зависит от того, подходим ли мы к его определению как независимой системы или как части, находящейся на периферии естественного языка [3: 30].

Изучение и преподавание языков для специальных целей является одним из приоритетных направлений в отечественной и зарубежной лингвистике и методике преподавания иностранных языков на протяжении уже нескольких десятилетий [2]. У нас в стране давние традиции функциональной стилистики, развиваемые отечественной наукой, легли в основу разработки важнейшего направления современной лингвистики – теории языка для специальных целей – и стали основой преподавания иностранных языков.

В отечественной лингвистике главные теоретические и методологические предпосылки подобного рода исследований были сформулированы еще в 60-70-е гг. в работах таких ученых, как В.В. Виноградов, О.С. Ахманова, Р.А. Будагов и др. В зарубежном языкознании это направление стало особенно быстро развиваться с конца 70-х гг. Несмотря на довольно длительную историю развития и огромное количество публикаций, посвященных разным аспектам функционирования языков для специальных целей, исследователи до сих пор расходятся во мнениях по поводу определения этого понятия.

Изучение языков для специальных целей имеет давние и весьма разнообразные традиции [4]. Коммуникация с помощью LSP является общественно-исторической необходимостью. Специальные языки представляют собой результат исторического разделения труда. Разделение труда привело к возникновению специального знания, выраженного в специальных понятиях, которым владели профессионалы в данной области

знания, к растущему разнообразию научных дисциплин и дальнейшей специализации материального производства и потребления [5].

Понятие LSP возникло на основе изучения речевых произведений в процессе общения людей, обсуждающих те или иные специальные (профессиональные) темы [6]. Язык для специальных целей реализуется в виде устных и письменных текстов. Текст на LSP – это всегда текст, в котором накоплено и систематизировано определенное специальное знание.

С лингвистической точки зрения язык для специальных целей – это функциональная разновидность языка, целью которой является обеспечить адекватную и эффективную коммуникацию специалистов в данной предметной области с учетом конкретной ситуации общения.

Во второй половине XX в. изучение LSP получило новый толчок к развитию и, в основном, сконцентрировалось на английском языке (ESP), который занял главенствующее положение в международной науке, технике, торговле и превращается в язык глобального общения в процессе межкультурной коммуникации [5].

Английский язык обладает более высоким мировым статусом, чем любой другой язык, именно он оказался в нужном месте в нужное время. Новая терминология, связанная с НТП, оказала на язык самое непосредственное влияние, обогатив его лексический состав десятками специальных слов [6].

В целом, определение LSP путем противопоставления его языку для общих целей, которое доминировало в прошлом столетии, уступило место новому определению LSP как совокупности специализированных языковых средств, используемых в устном и письменном текстах. Язык для специальных целей – это подсистемы естественного языка, тесно связанные с «языком для общих целей» (Language for General Purposes – LGP), или «обыденным языком». Они вполне сопоставимы с живыми языками в полном объеме [7:222]. По мнению крупнейшего ученого в области ESP Дж. Трима, LSP необходимо рассматривать как язык, «присоединяющий специальный (профессионально ориентированный) словарь к тому слою языка, который составляет его общее ядро и остается неизменным вне зависимости от социальной (или профессиональной) роли, выполняемой говорящим [8].

Давайте рассмотрим более подробно основные характеристики LSP на примере ESP. English for Special Purposes – это английский для людей, занимающихся профессиональной коммуникацией. Английский для специальных целей включает в себя:

- English for Academic Purposes (EAP) – английский язык для академических целей, чтобы изучающие его могли читать тексты, посещать лекции, сдавать экзамены и т.д.

- English for Professional Purposes (EPP) – английский для профессиональных целей, связанный со спецификой работы обучающихся. В состав EPP входит English for Business (EFB) – деловой английский и многие другие разновидности английского языка [9].

Основными характеристиками ESP являются:

– ограниченный набор слов и выражений, выбранный из языка в целом, т.к. ограниченный набор слов удовлетворяет требованию репрезентации фрагментов специализированной картины мира;

– в ESP используются словарные лексические единицы, которые не встречаются в других областях, но набор синтаксических конструкций универсален для конкретного языка вообще;

– ESP используется для точной недвусмысленной передачи информации. Таким образом, можно сделать вывод, что он относится к определенной области знания и его характеристиками являются:

– точность и недвусмысленность;

– нейтральность;

– практический (прикладной) характер [10].

В лексическом отношении в ESP для увеличения словарного состава (количества технических терминов) используются различные словообразовательные приемы, соответственно ESP обладает следующими чертами:

– наличествуют сложные слова и аббревиатуры;

– деривационные процессы, в частности, конверсивный переход глаголов в существительные;

– встречаются иностранные слова и термины, перенесенные из других областей знания;

В том, что касается синтаксических характеристик ESP, то для него характерны:

– достаточно длинные предложения с большим количеством придаточных как с сочинительной, так и с подчинительной связью, использование вводных слов и конструкций;

– страдательный залог глаголов;

– субстантивация;

– большое количество определений (атрибутов) [10].

Тексты ESP обычно достаточно креолизированы, например, они могут содержать картинки, диаграммы, таблицы и т.д.

Наше исследование основных характеристик языка для специальных целей показало, что появление понятия LSP (позднее и ESP) тесно связано со специализацией научного знания. LSP представляет собой функциональную разновидность естественного языка, в семантике единиц которой аккумулировано, сохранено и может быть передано специальное знание, а целью которой является обеспечение адекватного и эффективного общения специалистов в определенной предметной области.

Стремительное развитие современного общества, научно-технический прогресс и растущие потребности межкультурной коммуникации, в том числе и в специальных сферах, однозначно требуют дальнейших исследований в области LSP. Одним из приоритетных направлений в настоящее время является развитие компьютерной лингвистики, в рамках которой открываются широкие возможности для проведения научных изысканий, в том числе и корпусным методом.

Библиографический список

1. *Петрашова, Т.Г.* Язык для специальных целей в контексте содержания понятий «национальный язык» и «литературный язык» [Электронный ресурс]. – URL: <http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/p/PETRASHOVA/files/download/doc-02.pdf>.
2. *Ахманова, О.С.* Вопросы оптимизации естественных коммуникативных систем [Текст] / О.С. Ахманова. – М., 1973.
3. *Pearson, J.* Terms in Context [Text] / J. Pearson. – Amsterdam – Philadelphia, 1998.
4. *Stevens, P.* Special purpose language learning: A perspective [Text] / P. Stevens // Language teaching and Linguistic. Abstracts. – 1977. – № 10. – P. 145-163.
5. *Хомутова, Т.Н.* Язык для специальных целей (LSP): Лингвистический аспект [Текст] / Т.Н. Хомутова // Известия РГПУ им. Герцена. – 2008. – №71.
6. *Кристал, Д.* Английский язык как глобальный [Текст] / Д. Кристал. – М.: Весь Мир, 2001.
7. *Гвишиани, Н.Б.* Язык научного общения (вопросы методологии) [Текст] / Н.Б. Гвишиани. – М., 1986. – 222 с.
8. *Trim, J.L.M.* Linguistic Considerations in Planning Courses and in the Preparation of Teaching Materials [Text] / J.L.M. Trim // Languages for Special Purposes. – London: CILT, 1969.
9. *Scrivener, J.* Learning Teaching [Text] / J. Scrivener // Macmillan Books for Teachers, 2005. – 426p.
10. *Beier, R.* Englische Fachsprache [Text] / R. Beier. – Stuttgart, Kohlhammer, 1980. – 41 p.